

# 2 The Friendly Mongoose

## A Pack with the Sun

(English to Hindi Translation)

- A farmer, his wife and their small child lived in a village.
- There was also a baby mongoose in the house, who they believed would be their son's companion and friend in future.
- एक किसान, उसकी पत्नी और उनका छोटा बच्चा एक गांव में रहते थे।
- घर में एक नेवले का बच्चा भी था, जिसे वे मानते थे कि वह भविष्य में उनके बेटे का साथी और दोस्त बनेगा।

One day the farmer and his wife went out leaving the child alone with the mongoose.

ONCE a farmer and his wife lived in a village with their small son. They loved him very much. "We must have a pet," the farmer said to his wife one day. "When our son grows up, he will need a companion. This pet will be our son's companion." His wife liked the idea.

एक दिन किसान और उसकी पत्नी, बच्चे को नेवले के साथ अकेला छोड़कर बाहर चले गए।

एक बार एक किसान और उसकी पत्नी अपने छोटे बेटे के साथ एक गांव में रहते थे। वे उससे बहुत प्यार करते थे। किसान ने एक दिन अपनी पत्नी से कहा, 'हमारे पास एक पालतू जानवर होना चाहिए।' 'जब हमारा बेटा बड़ा होगा, उसे एक साथी की जरूरत होगी। यह पालतू हमारे बेटे का साथी होगा। उसकी पत्नी को यह विचार पसंद आया।

One evening, the farmer brought with him a tiny mongoose. "It's a baby mongoose," said his wife, "but will soon be fully grown. He will be a friend to our son."

एक शाम, किसान अपने साथ एक छोटा नेवला लाया। उसकी पत्नी ने कहा, 'यह एक नेवले का बच्चा है,' 'लेकिन जल्दी ही पूरी तरह से बड़ा हो जाएगा। वह हमारे बेटे का दोस्त बनेगा।'

Both the baby and the mongoose grew. In five or six months the mongoose had grown to its full size—a lovely animal with two shining black eyes and a bushy tail. The farmer's son was still a baby in the cradle, sleeping and crying alternately.

बच्चा और नेवला दोनों बड़े होने लगे। पांच या छह महीनों में नेवला अपने पूरे आकार जितना बड़ा हो गया था—दो चमकती काली आंखों और बालों से भरी पूंछ वाला एक सुंदर जानवर। किसान का बेटा अभी भी पालने में लेटने वाला एक बच्चा था, जो बारी-बारी से सोता और रोता था।

# 2 The Friendly Mongoose

## A Pack with the Sun

(English to Hindi Translation)

One day, the farmer's wife wanted to go to the market. She fed the baby and rocked him to sleep in his little cradle. Picking up the basket, she said to her husband, "I'm off to the bazar. The baby is sleeping. Keep an eye on him. Frankly, I don't like to leave the child alone with the mongoose."

एक दिन किसान की पत्नी बाजार जाना चाहती थी। उसने बच्चे को दूध पिलाया और उसे उसके छोटे से पालने में सुला दिया। टोकरी उठाकर, उसने अपने पति से कहा, 'मैं बाजार जा रही हूँ। बच्चा सो रहा है। उस पर नजर रखना। सच कहूँ तो, मैं बच्चे को नेवले के साथ अकेला छोड़ना नहीं चाहती।

"You needn't be afraid," said the farmer. "The mongoose is a friendly animal. It's as sweet as our baby and they are the best of friends, you know."

किसान ने कहा, 'तुम्हें डरने की जरूरत नहीं है।' 'नेवला एक दोस्ताना जानवर है। यह हमारे बच्चे के जितना ही प्यारा है और तुम्हें पता है, वे दोस्तों में श्रेष्ठ हैं।

The wife went away, and the farmer, having nothing to do in the house, decided to go out and take a look at his fields not far away. He ran into some friends on the way back and didn't return for quite some time.

पत्नी चली गई, और किसान ने घर में कुछ काम नहीं होने के कारण, बाहर जाकर अपने खेतों को देखकर आने का फैसला किया जोकि अधिक दूर नहीं थे। वह रास्ते में कुछ दोस्तों के पास चला गया और काफी समय तक वापस नहीं आया।

The farmer's wife returned home from the market carrying a heavy basket.

She found the mongoose at the entrance of the house with blood on his face and paws.

किसान की पत्नी बाजार से भारी टोकरी लेकर घर लौटी।

उसने घर के प्रवेश द्वार पर नेवले का चेहरा और पंजे खून में सने हुए पाए।

- She jumped to the conclusion that it was her son's blood, and the mongoose was the guilty one.
- वह इस निष्कर्ष पर पहुंच गई कि यह उसके बेटे का खून था, और इसके लिए नेवला दोषी था।



# 2 The Friendly Mongoose

## A Pack with the Sun

(English to Hindi Translation)

The farmer's wife finished her shopping and came back home with a basketful of groceries. She saw the mongoose sitting outside as if waiting for her. On seeing her he ran to welcome her, as was customary. The farmer's wife took one look at the mongoose and screamed. "Blood!" she cried. The face and paws of the mongoose were smeared with blood.

किसान की पत्नी ने अपनी खरीदारी खत्म की और किराने के सामान की एक टोकरी के साथ घर वापस आ गई। उसने नेवले को बाहर बैठे देखा जैसे कि वह उसका इंतजार कर रहा था। उसे देखने पर वह प्रथा के रूप में उसका स्वागत करने के लिए भागा। किसान की पत्नी ने एक बार नेवले को देखा और चिल्लाई। 'खून!' वह रोई। नेवले का चेहरा और पंजे खून में सने हुए थे।

"You wicked animal! You have killed my baby," she screamed hysterically. She was blind with rage and with all her strength brought down the heavy basket full of groceries on the blood-smeared mongoose and ran inside to the child's cradle.

वह पागलों की तरह चिल्लाई, 'तुम दुष्ट जानवर! तुमने मेरे बच्चे को मार डाला है।' वह क्रोध में अंधी हो गई और उसने अपनी पूरी ताकत से खून से सने नेवले पर किराने के सामान से भरी भारी टोकरी गिरा दी और बच्चे के पालने की ओर अंदर भाग गई।

The baby was fast asleep. But on the floor lay a black snake torn and bleeding. In a flash she realised what had happened. She ran out looking for the mongoose.

बच्चा गहरी नींद में सो रहा था। लेकिन फर्श पर एक काला सांप फटा हुआ पड़ा था और खून बह रहा था। पलक झपकते ही उसे एहसास हुआ कि क्या हुआ था। वह नेवले की तलाश में बाहर भागी।

"Oh! You saved my child! You killed the snake! What have I done?" she cried touching the mongoose, who lay dead and still, unaware of her sobbing. The farmer's wife, who had acted hastily and rashly, stared long at the dead mongoose. Then she heard the baby crying. Wiping her tears, she went in to feed him.

'ओह! तुमने मेरे बच्चे को बचाया! तुमने सांप को मार डाला! मैंने क्या कर दिया?' वह नेवले को छूकर रोई, जो उसके रोने से अनजान, मृत और स्थिर पड़ा था। किसान की पत्नी, जिसने जल्दबाजी में और अविवेक से काम किया था, मृत नेवले को काफी देर तक देखती रही। फिर उसने बच्चे की रोने की आवाज सुनी। अपने आंसू पोंछते हुए वह उसे दूध पिलाने के लिए अंदर चली गई।

(a story from The Panchatantra)

(पंचतंत्र से एक कहानी)